

MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
LA MEVA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA
A MIÑA BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
NIRE HIZKUNTZEN BIOGRAFIA
MY LANGUAGE BIOGRAPHY
MA BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE



CONSEJO COUNCIL OF
DE EUROPA EUROPE

Portfolio Europeo de las Lenguas

European Language Portfolio



CONTINUARÁ
TO BE CONTINUED



Consejo de Europa

El Consejo de Europa es una organización intergubernamental con sede permanente en Estrasburgo (Francia). Su misión prioritaria es promover la unidad del continente y garantizar la dignidad de los ciudadanos y las ciudadanas de Europa, asegurando el respeto de nuestros valores fundamentales: la democracia, los derechos humanos y el estado de derecho. Entre sus objetivos principales se encuentra el de promover una identidad cultural europea y desarrollar el mutuo entendimiento entre los pueblos de diferentes culturas. En este contexto el Consejo de Europa coordina la introducción de un Portfolio europeo de las lenguas para apoyar y reconocer el aprendizaje de idiomas y las experiencias interculturales en todos los niveles.

Contactar:

Departamento de Política Lingüística
Dirección General IV
Consejo de Europa, Estrasburgo, Francia
<http://www.coe.int/portfolio>

Esta Biografía Lingüística es parte del Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) expedido por:
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE. ESPAÑA
<http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos>

© 2004 MECD, España

Council of Europe

The Council of Europe is an intergovernmental organisation with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its primary goal is to promote the unity of the continent and guarantee the dignity of the citizens of Europe by ensuring respect for our fundamental values: democracy, human rights and the rule of law.

One of its main aims is to promote awareness of a European cultural identity and to develop mutual understanding among people of different cultures. In this context the Council of Europe is coordinating the introduction of a European Language Portfolio to support and give recognition to language learning and intercultural experiences at all levels.

Contact:

Language Policy Division
Directorate General IV
Council of Europe, Strasbourg, France
<http://www.coe.int/portfolio>

This Language Biography is part of the European Language Portfolio (ELP) issued by:
MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE AND SPORTS. SPAIN.
<http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos>

© 2004 MECD, Spain

Edita: © SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA. Subdirección General de Información y Publicaciones. NIPO: 176-04-129-9. D.L.: M-14882-2004. Imprime: DIN Impresores



CONSEJO COUNCIL OF
DE EUROPA EUROPE

Portfolio Europeo de las Lenguas

European Language Portfolio

Portfolio Europeo de las Lenguas para Enseñanza Primaria
(Edad 8-12) : Modelo acreditado Nº 51.2003

European Language Portfolio for Primary Education (Ages
8-12): accredited model No 51.2003

Concedido a / Awarded to
MECD, Spain



Este modelo se ajusta a los Principios y Líneas Directrices
comunes.

COMITÉ DE EDUCACIÓN-COMITÉ DE VALIDACIÓN PEL

This model conforms to common Principles and Guidelines.

STEERING COMMITTEE FOR EDUCATION-ELP EUROPEAN
VALIDATION COMMITTEE

**MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
LA MEVA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA
A MIÑA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA
NIRE HIZKUNTZEN BIOGRAFIA
MY LANGUAGE BIOGRAPHY
MA BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE**



MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA FORMA PARTE DE **MI PORTFOLIO EUROPEO DE LENGUAS**. EN LA CARTERA TAMBIÉN ENCONTRARÁS **MI PASAPORTE DE LENGUAS** Y **MI DOSSIER**. COMPLÉTALA ANTES DE RELLENAR TU PASAPORTE.

ÉSTA ES TU BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

- **PARA** CONTAR TUS EXPERIENCIAS CON TODAS LAS LENGUAS Y CULTURAS QUE CONOCES.
- **PARA** APRENDER A VALORAR TUS PROGRESOS EN LENGUAS.
- **PARA** QUE TE DES CUENTA DE CÓMO APRENDES LENGUAS.

ME LLAMO/MY NAME IS:

COMENCÉ MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA A LA EDAD DE.../I STARTED MY LANGUAGE BIOGRAPHY AT THE AGE OF:

LOS COLORES DE MIS LENGUAS COLOURS FOR MY LANGUAGES

PARA COMPLETAR MI BIOGRAFÍA ELIJO UN COLOR PARA CADA LENGUA QUE SÉ O QUE APRENDO

ESCRIBO LA LENGUA EN EL CASILLERO BLANCO Y PONGO UNA X EN EL COLOR QUE HE ELEGIDO. A PARTIR DE AHORA, RECUERDO QUE ESTOS COLORES REPRESENTAN MIS LENGUAS

LENGUA:



LENGUA:



LENGUA:



LENGUA:



LENGUA:



MIS EXPERIENCIAS CON LAS LENGUAS/MY LANGUAGE EXPERIENCES

PERSONAS QUE CONOZCO, COSAS QUE HAGO Y LUGARES QUE VISITO

CONOZCO ALGUNAS PALABRAS Y EXPRESIONES EN ESTA/S LENGUA/S

PONGO UNA CRUZ EN LA CASILLA/S CORRESPONDIENTE/S



PORQUE CONOZCO A PERSONAS CERCANAS A MÍ QUE LAS HABLAN

AMIGOS, FAMILIARES...
(ESCRIBO SUS NOMBRES)

LENGUA QUE HABLAN

DIBUJO O PEGO FOTOS DE
ESTAS PERSONAS



PORQUE VIAJO A...

COMUNIDAD/PAÍS

LENGUA HABLADA

FECHA Y DURACIÓN DE LA ESTANCIA



PORQUE HAGO ACTIVIDADES COMO:

IR A CAMPAMENTOS/HACER INTERCAMBIOS

EN (LUGAR)

FECHA



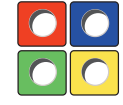
_____ EN (LUGAR) _____ FECHA _____

ESCRIBIR E-MAILS, CARTAS, POSTALES



ESCRIBO ALGÚN EJEMPLO

LEER REVISTAS Y LIBROS, PÁGINAS WEB



MIS FAVORITAS SON:



VER TV, VÍDEOS, PELÍCULAS EN EL CINE

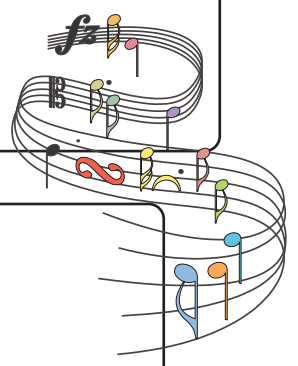
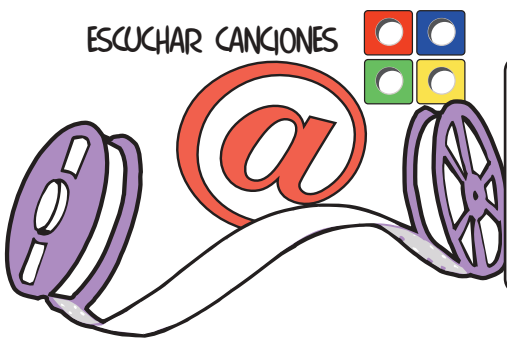


HE VISTO...

ESCUCHAR CANCIONES



LAS QUE MÁS ESCUCHO SON...



LO QUE APRENDO EN LENGUAS / WHAT I LEARN IN LANGUAGES

CANTO CANCIONES EN...

FRÈRE JACQUES. OLÍNAS VENEN. LA FONT DEL GAT. JINGLE BELLS. MARTXU NORA ZOAZ



ESCRIBO EL COMIENZO DE LAS QUE SÉ CANTAR

DIGO POEMAS, RETAHÍLAS Y TRABALENGUAS EN...

ESCRIBO LAS PRIMERAS LÍNEAS DE LAS QUE SÉ



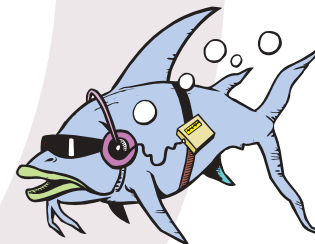
LUNA LUNERA, UN DEUX TROIS,
JE M'EN VAIS, DONA DONA,
KATONA, SETZE JUTGES D'UN
JUTJAT

SÉ JUGAR Y RESPETAR LAS NORMAS DE LOS JUEGOS EN...



SNAKES AND LADDERS, HARRAPAKETAN
LE BRILLÉ, OXOGO DA RA
CACHÉ-CACHÉ

JUEGOS QUE ME GUSTAN



SÉ SALUDAR Y DECIR ADIÓS EN...

ESCRIBO LOS SALUDOS QUE SÉ

OLA, ADEUS, SALUT, AU REVOIR, HELLO, GOODBYE, HOLA, ADIÓS, KAIXO, AGUR



CÓMO APRENDO LENGUAS

HOW I LEARN LANGUAGES

CUANDO ESCUCHO UNA PALABRA O FRASE POR PRIMERA VEZ, ME GUSTA...

que me la digan varias veces y repetirla luego yo

que me hagan gestos para entenderla

ver por escrito la palabra o la frase o ver un dibujo

adivinar lo que significa

CUANDO QUIERO APRENDER A ESCRIBIR UNA PALABRA NUEVA, ME GUSTA...

leerla, intentar escribirla sin copiar y luego comprobar si la he escrito bien

hacer un dibujo y escribir al lado la palabra

escucharla primero, repetirla y luego escribirla varias veces

escucharla e imaginar cómo se escribe antes de que me lo digan

CUANDO HABLO CON LOS DEMÁS, PARA QUE ME COMPRENDAN MEJOR, O CUANDO ME FALTAN PALABRAS...

utilizo gestos

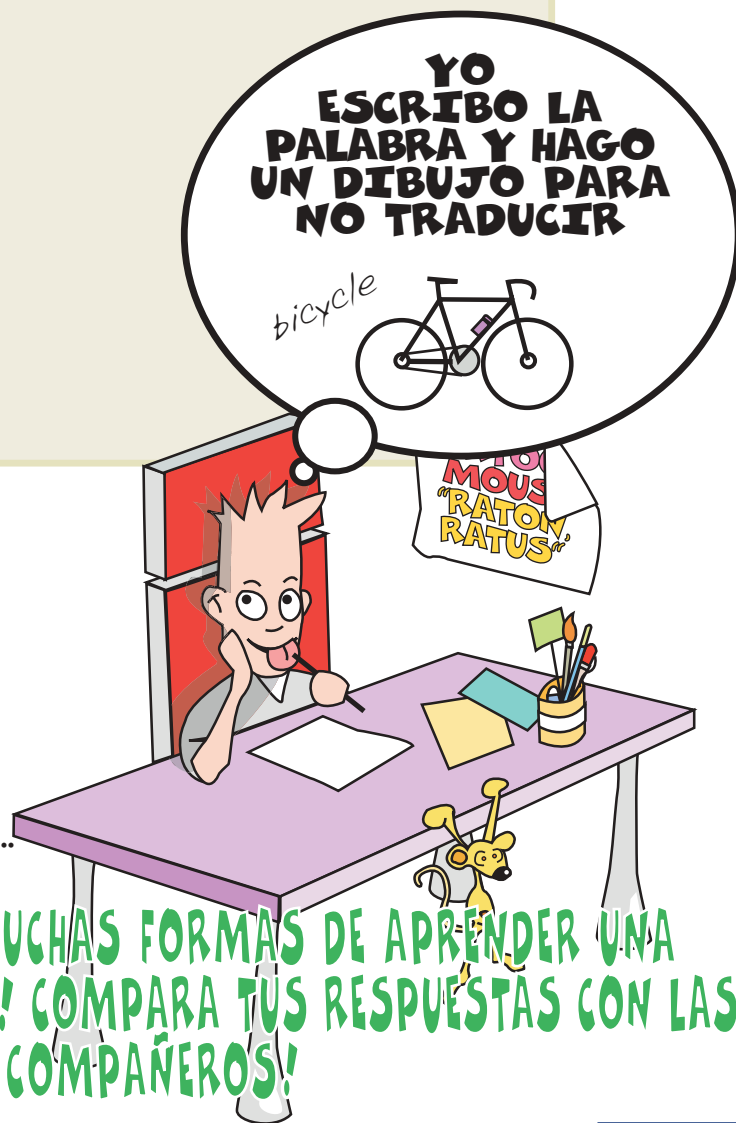
señalo objetos e imágenes

imito sonidos

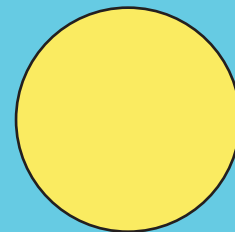
pienso, antes de hablar, todas las palabras y frases que necesito

YO
ESCRIBO LA
PALABRA Y HAGO
UN DIBUJO PARA
NO TRADUCIR

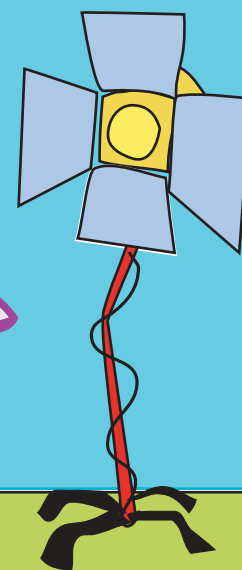
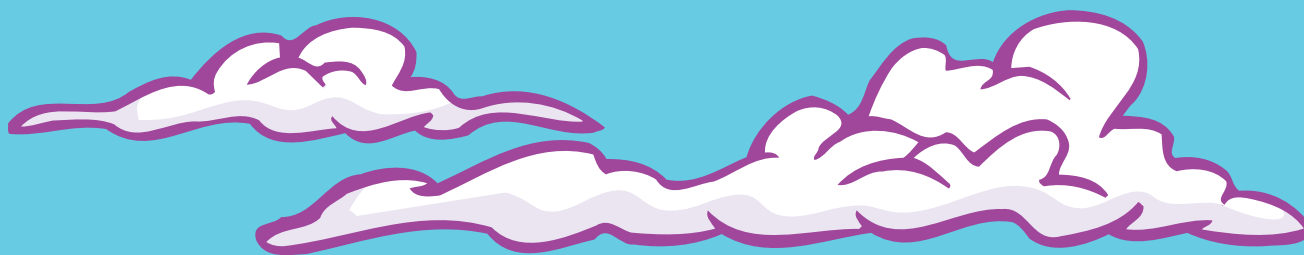
bicycle



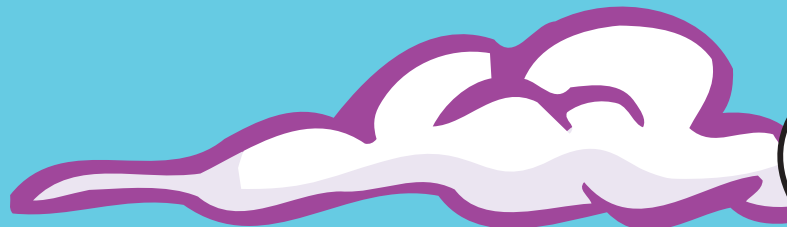
¡HAY MUCHAS FORMAS DE APRENDER UNA LENGUA! COMPARA TUS RESPUESTAS CON LAS DE TUS COMPAÑEROS!



**LO QUE SÉ Y PUEDO
HACER EN MIS
LENGUAS**



**WHAT I CAN DO
IN LANGUAGES**

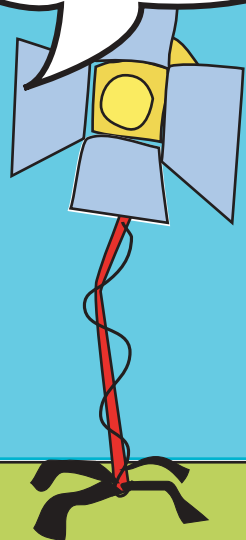
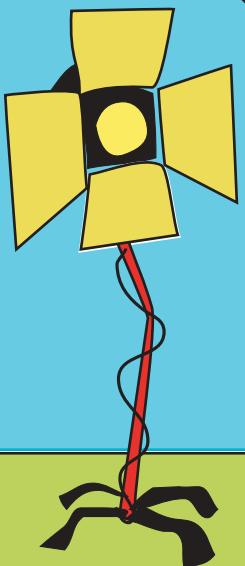


LEER

ESCUCHAR

**HABLAR
CONVERSAR**

ESCRIBIR





ESCUCHAR LISTENING

SÉ...

comprender palabras conocidas y frases sencillas sobre mí, mi familia, mi clase y mi escuela.



comprender palabras conocidas de rimas y canciones cuando van acompañadas de gestos e imágenes.



reconocer las frases con las que comienza y termina un cuento o una narración.



comprender palabras conocidas y frases sencillas de una historia.



comprender preguntas sencillas sobre mi edad, dónde vivo y mis gustos.



comprender preguntas e instrucciones breves para realizar las rutinas del día, para moverme por el aula, realizar tareas y manualidades.



comprender descripciones sencillas de personas y lugares que conozco.



reconocer el nombre de lugares conocidos de mi pueblo o ciudad, diferenciando algunos tipos de tiendas.



comprender algunas instrucciones para llegar a un lugar del colegio y para seguir caminos en un mapa o plano sencillo.



El Consejo de Europa dice que estoy alcanzando el "Nivel Acceso" A1 al ESCUCHAR en esta/s lengua/s.  (para no olvidarme, pongo una estrella en Mi Pasaporte)

Y TAMBIÉN SÉ...

reconocer el estado de ánimo de las personas que me hablan según la entonación que utilizan.



reconocer cuándo se habla en pasado, presente o futuro sobre temas que he trabajado o que conozco.



comprender lo que sucede en una historia que me cuentan identificando los rasgos de humor y los sentimientos de los personajes.



comprender lo que sucede en una película o programa de dibujos animados y algunos detalles y las frases que dicen los personajes.



El Consejo de Europa dice que estoy alcanzando el "Nivel Plataforma" A2 al ESCUCHAR en esta/s lengua/s  (para no olvidarme, pongo una estrella en Mi Pasaporte)

Y, SI PUEDO HACER MÁS COSAS, ...

VOY A MI PASAPORTE DE LENGUAS Y LEO EL CUADRO DE AUTOEVALUACIÓN DEL **CONSEJO DE EUROPA**, ESCUCHAR. **ESCRIBO AQUÍ EL NIVEL DÓNDE ME SITUÓ** (Ej.: **B1**... *comprendo las ideas principales...*)





LEER READING SÉ...

asociar palabras a imágenes relacionadas con temas que conozco.

asociar símbolos a mensajes o instrucciones en tableros de juego y juegos de ordenador.

leer en voz alta algunas palabras que he practicado.

leer y comprender frases cortas que he practicado sobre datos personales, gustos, aficiones de compañeros/as y amigos/as.

leer algunos fragmentos de cuentos y rimas sencillas.

deducir el significado de palabras y expresiones utilizando las imágenes que las acompañan.

leer y comprender instrucciones sencillas en carteles y rótulos, en notas escritas, felicitaciones e instrucciones sencillas.

leer descripciones sencillas para identificar a compañeros, amigos y personajes en cuentos e historias.



El Consejo de Europa dice que estoy alcanzando el "Nivel Acceso" A1 al LEER en esta/s lengua/s  (para no olvidarme, pongo una estrella en Mi Pasaporte)

Y TAMBIÉN SÉ...

utilizar mi libro o una lista de vocabulario para buscar el significado de palabras que no conozco.



leer y comprender postales cortas y notas.



seguir los pasos que me indican por escrito para hacer un trabajo manual, o los pasos de una receta para preparar un plato sencillo.



leer con la entonación adecuada, cuentos cortos que el profesor ha leído antes en clase.



leer y adivinar el significado de palabras nuevas.



diferenciar las partes más importantes de una lectura o historia, los personajes y los lugares.



leer y comprender algunas ideas en artículos de revistas, folletos publicitarios, cartas, correos electrónicos y páginas web.



leer esquemas sobre temas conocidos.



El Consejo de Europa dice que estoy alcanzando el "Nivel Plataforma" A2 al LEER en esta/s lengua/s  (para no olvidarme, pongo una estrella en Mi Pasaporte)

Y, SI PUEDO HACER MÁS COSAS, ...

VOY A **MI PASAPORTE DE LENGUAS** Y LEO EL CUADRO DE AUTOEVALUACIÓN DEL **CONSEJO DE EUROPA**, LEER. ESCRIBO AQUÍ EL NIVEL DÓNDE ME SITUÓ





HABLAR, SPEAKING

SÉ...

repetir, imitando los sonidos y las palabras que escucho.



señalar y decir el nombre de personas, lugares y objetos del colegio.



reproducir frases cortas de memoria, partes de poemas y cadenas de palabras.



cantar canciones y recitar rimas en grupo, si las he escuchado varias veces, imitando el ritmo y la entonación.



cantar canciones que he escuchado imitando los sonidos y decir estrofas de memoria sin ayuda.



saludar, despedirme y pedir ayuda a los demás.



decir algunas cosas sobre mí: cómo me llamo, mi edad, dónde vivo, cómo soy, cómo voy vestido, lo que me gusta, si tengo hermanos y hermanas.



El consejo de Europa dice que estoy alcanzando el "Nivel Acceso" A1 al HABLAR en esta/s lengua/s  (para no olvidarme, pongo una estrella en Mi Pasaporte)

Y TAMBIÉN SÉ...

disculparme y ofrecer ayuda.

decir cómo me siento ante una situación.

comenzar una conversación con amigos o conocidos, preguntando qué cosas les gustan.

decir una rima, un poema, un trabalenguas o una retahíla, si la he practicado.

decir algo que va a pasar.

hablar del tiempo que hace y utilizar expresiones temporales.

hablar de mis horarios del colegio.

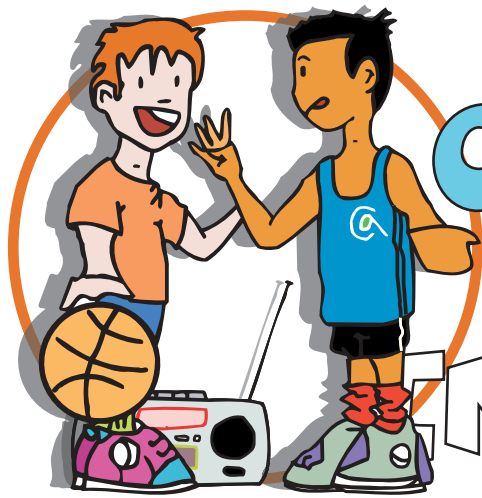


El Consejo de Europa dice que estoy alcanzando el “Nivel Plataforma” A2 al HABLAR en esta/s lengua/s  (para no olvidarme, pongo una estrella en Mi Pasaporte)

Y, SI PUEDO HACER MÁS COSAS, ...

VOY A MI PASAPORTE DE LENGUAS Y LEO EL CUADRO DE AUTOEVALUACIÓN DEL CONSEJO DE EUROPA, HABLAR. ESCRIBO AQUÍ EL NIVEL DÓNDE ME SITUÓ





CONVERSAR ORAL INTERACTION



SÉ...

saludar y presentar a mis compañeros y a otras personas.

pedir algo por favor y dar las gracias.

pedir permiso para hacer algo y pedir prestado algo que necesite.

conversar con mis compañeros sobre mí mismo, diciendo mi nombre, edad, dónde vivo, mi número de teléfono, mis gustos y aficiones.

mantener el contacto visual con la persona que me habla.

comprender a alguien que me pregunta mi nombre, edad, dónde vivo o lo que me gusta.

comprender a alguien que me dice su nombre, su edad, dónde vive o lo que le gusta.

usar palabras y gestos para hacerme comprender en juegos y en descripciones de objetos y personajes.



utilizar los gestos y el tono adecuados para mostrar agrado, desagrado, acuerdo o desacuerdo.



El Consejo de Europa dice que estoy alcanzando el Nivel Acceso A1 al CONVERSAR en esta/s lengua/s  (para no olvidarme, pongo una estrella en Mi Pasaporte)

Y TAMBIÉN SÉ...

hacer preguntas sobre el significado de las palabras.

describir físicamente a compañeros/as, amigos/as y personajes famosos.

preguntar a otra persona sobre sus gustos, aficiones y familia.

hacer preguntas sobre personajes famosos.

pedir que me repitan las cosas y que me hablen más despacio.

conversar con alguien utilizando expresiones adecuadas por ejemplo, para comprar un billete de autobús, tren, un artículo en una tienda o pedir el menú en un restaurante.

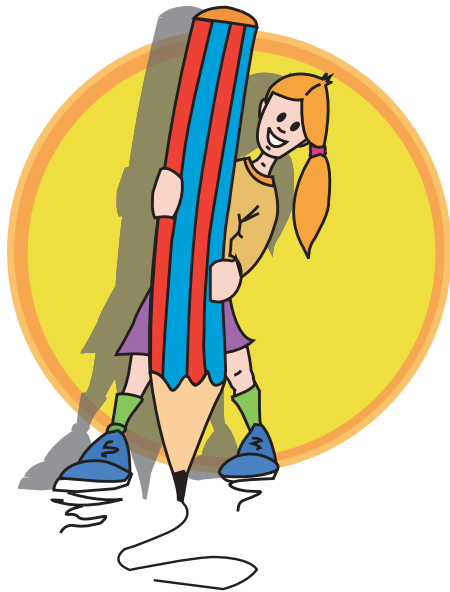


El Consejo de Europa dice que estoy alcanzando el Nivel Plataforma A2 al CONVERSAR en esta/s lengua/s  (para no olvidarme, pongo una estrella en Mi Pasaporte)

Y, SI PUEDO HACER MÁS COSAS, ...

VOY A MI PASAPORTE DE LENGUAS Y LEO EL CUADRO DE AUTOEVALUACIÓN DEL CONSEJO DE EUROPA, CONVERSAR. ESCRIBO AQUÍ EL NIVEL DONDE ME SITUÓ





ESCRIBIR WRITING

SÉ...

escribir mis datos personales: nombre, mi edad y dónde vivo.

escribir el nombre de objetos de mi clase, mi escuela, mi casa y mi familia.

describir mis gustos y aficiones por escrito.

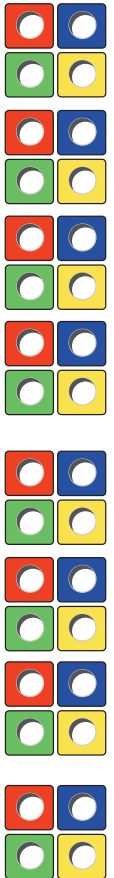
escribir notas con mensajes breves a mis compañeros y amigos en juegos y simulaciones.

escribir instrucciones sencillas.

escribir expresiones de agradecimiento y disculpa.

escribir y dibujar carteles para poner en distintos lugares de la clase: “biblioteca de clase” o “nuestros proyectos”.

escribir horarios y calendarios.



*El Consejo de Europa dice que estoy alcanzando el “Nivel Acceso” A1 al
ESCRIBIR en esta/s lengua/s*  (para no olvidarme pongo una estrella en Mi Pasaporte)

Y TAMBIÉN SÉ...

escribir postales de felicitación y cartas breves a un amigo/a o a un familiar.



escribir postales felicitando las principales fiestas y celebraciones a un amigo/a y a un familiar.



escribir una carta, una postal o un correo electrónico saludando al destinatario, preguntando cómo está, pidiéndole que me escriba y despidiéndome de forma adecuada.



escribir una postal describiendo el lugar donde estoy o las actividades que realizo.



escribir una historia corta con ayuda de un modelo y de imágenes.



describir lo que veo en una ilustración.



El Consejo de Europa dice que estoy alcanzando el “Nivel Plataforma” A2 al ESCRIBIR en esta/s lengua/s  (para no olvidarme pongo una estrella en Mi Pasaporte)

Y, SI PUEDO HACER MÁS COSAS, ...

VOY A **MI PASAPORTE DE LENGUAS** Y LEO EL CUADRO DE AUTOEVALUACIÓN DEL **CONSEJO DE EUROPA**, ESCRIBIR. ESCRIBO AQUÍ EL NIVEL DÓNDE ME SITUO

